

实战口译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022__E5_AE_9E_E6_88_98_E5_8F_A3_E8_c95_646011.htm 实战口译-英中30年讲话。百考试题#0000ff>口译笔译站为您2011年上半年的考试做足准备，冲刺高分！点击查看：#0000ff>2011年中级实战口译

汇总 In the space of a single generation, relations between the United Kingdom and the Peoples Republic of China have been transformed. Government-to-government and business-to-business links are closer and more varied than ever before. But the most exciting changes have been in the links between the British and Chinese peoples. Chinese communities have long existed as a respected and cherished presence in British cities. 在短短一代人的时间内，英国和中华人民共和国之间的关系已经发生了彻底的变化。政府之间、商界之间的关系从未像如今这样紧密、多样。但是，最令人兴奋的变化当属英中两国人民之间的联系。华人社区在英国城市中长久以来都受到尊重和珍视。 But today, more and more British people are visiting China to see for themselves the new dynamism of great cities like Beijing, Shanghai and Guangzhou. We are re-discovering Chinas incomparably rich cultural heritage, as well as its immense economic potential. The Chinese ar re-discovering Britain, too. We are delighted to welcome more Chinese visitors to our country each year. Many more Chinese are finding out about Britain through modern media like television and the Internet. 但是今天，越来越多的英国人访问中国，亲眼目睹像北京、上海、广州这样的大城市的新活力。我们正在重新发现中国无与伦比、丰富多彩的文化遗产以及她巨大的

经济潜力。中国人也正在重新发现英国。我们每年都很高兴地欢迎越来越多的中国客人来访。通过电视和因特网这样的现代媒体了解英国的中国人大大增加。 Indeed, there are more Chinese people learning the English language than there are native speakers of English in the world today. This growing relationship is measurable, too, in financial terms. British firms now have a huge presence in China, a sign of their confidence in the country and its future. The UK is the largest European investor, and a British company, BP, is investing more capital in China than any other foreign firm. The largest foreign manufacturing investment in Western China is also British. 毫不夸张地说，当今世界上学习英语的中国人已经超过了以英语为母语的人了。这种关系的发展也可以从经济角度来衡量。英国公司现在在中国有很大的规模。这表明他们对中国及其未来的信心。英国是欧洲在华的最大投资国。英国的BP公司在中国的投资超过了其他任何外国公司。中国西部最大的外国制造业投资也来自英国。 The UK is Chinas second largest European trading partner. British exports to China last year, at £ 3.72 billion were up 17% on the year 2000. Chinas exports to Britain are at an all-time high. Many Chinese enterprises now regard Britains flexible and open economy has an ideal launching pad into the wider European market. All this is a far cry from 1972, when the UK and the PRC first exchanged Ambassadors. Then, there were virtually no Chinese students in Britain. Today, there are over 20,000--one of the largest overseas communities at our universities. 英国是中国在欧洲的第二大贸易伙伴。去年英国对华出口额达37.2亿英镑，比前年增长17%。

中国对英国的出口达创记录水平。许多中国企业现在把英国灵活、开放的经济看作进军更大的欧洲市场的理想跳板。这一切与1972年英中两国首次互换在使时的情景大不相同。当时，英国几乎没有中国学生，而今天有两万多，是英国大学中人数最多的海外群体。相关推荐：[#0000ff>中级口译英译汉模拟题汇总](#) [#0000ff>中高级口译常用谚语汇总](#)，[#0000ff>口译常用句型200例](#) [#0000ff>2010年中级口译笔译考试1000句经典口语汇总](#) 编辑推荐：[#0000ff>2010年下半年口译笔译考试成绩查询](#) [#0000ff>2010年下半年翻译资格（水平）考试试题及答案首发](#) [#0000ff>2011年二、三级翻译专业资格\(水平\)考试时间安排](#) [#0000ff>2011年二、三级翻译专业资格\(水平\)考试考试报名时间通知](#) 更多相关信息：[#0000ff>口译笔译考后交流空间](#)，[#0000ff>口译笔译考试辅导！100Test 下载频道开通](#)，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com